

Письмо ХРИСТИАНАМ В ФИЛИППАХ

1 От Павла и Тимофея, служителей Христа Иисуса, всем филиппийцам ¹⁰⁵³, принадлежащим Богу в единении с Христом Иисусом, включая руководителей церкви и их помощников.

² Благодать вам и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа!

³⁻⁴ Каждый раз, когда я вспоминаю вас – а вспоминаю я вас всегда, во всех своих молитвах за вас всех, – я с радостью благодарю моего Бога ⁵ за то, что вы участвовали в проповеди Радостной Вести с самого первого дня и поныне. ⁶ Я убежден, что Тот, кто начал в вас это благое дело, завершит его ко Дню Христа Иисуса. ⁷ Чувства мои ко всем вам и должны быть такими! Ведь я у вас в сердце! ¹⁰⁵⁴ Все вы всегда – и теперь, когда я в тюрьме, и тогда, когда я выступал в защиту Вести, и когда утверждал ее, – участвовали в том благодатном служении, что дано мне. ⁸ Бог мне свидетель, какой горячей любовью ко всем вам горит мое сердце – как сердце самого Христа Иисуса! ⁹ И я молюсь о том, чтобы ваша любовь росла все больше и больше и наделяла вас истинным познанием и здравомыслием, ¹⁰ а также умением выбирать то, что действительно важно. И тогда в День Христа вы будете чисты и безупречны, ¹¹ с обильными плодами праведности, что создаются через Иисуса Христа во славу и хвалу Богу.

¹² Я хочу сообщить вам, братья, что обстоятельства мои даже послужили успеху Радостной Вести. ¹³ Всей дворцовой страже, да и всем остальным тоже стало известно, что заключение мое – ради Христа, ¹⁴ и у большинства братьев оно лишь укрепило надежду на Господа и побудило их еще смелей и бесстрашней проповедовать Весть.

¹⁵ Некоторые, правда, возвещают Христа из зависти и соперничества. Но другие – из добрых чувств. ¹⁶ Эти – из любви ко мне, зная, что я поставлен Богом защищать Божью Весть. ¹⁷ Те же возвещают Христа из своекорыстных побуждений. Они возвещают Христа не от чистого сердца, а думая утяжелить этим мои цепи. ¹⁸ Ну и что?! Как бы ни проповедовали Христа, с задней мыслью или от чистого сердца, – неважно, главное, что имя Его возвещается! Я этому рад!

Я и впредь буду радоваться. ¹⁹ Ведь я знаю, что все это, по вашим молитвам и благодаря Духу Иисуса Христа, который для меня поддержка и опора, обратится мне во спасение, ²⁰ и, как я стремлюсь всей душой и надеюсь, мне не доведется краснеть от стыда. Напротив, я буду и дальше проповедовать так смело и открыто, что благодаря мне еще больше воссияет величие Христа – или жизнью моей, или смертью! ²¹ Ведь для меня жизнь – Христос. Значит, смерть мне в прибыль. ²² Но остаться жить означало бы плодотворно трудиться... Что выберу, не знаю. ²³ Разрываюсь между двумя желаниями. Хочу уйти из этого мира и быть с Христом. Это лучше – и намного! ²⁴ Но остаться жить нужнее, ради вас. ²⁵ А так как я в этом убежден, то знаю твердо, что останусь. Я еще побуду со всеми вами и помогу вам продвинуться в вере и в той радости, которую она дает. ²⁶ И когда я снова приду к вам, у вас будет еще больше причин гордиться из-за меня Иисусом Христом.

²⁷ Только живите достойно Вести Христовой! Живите так, чтобы я увидел, когда приду к вам (или услышал, если прийти не смогу), что вы дружно стоите плечом к плечу, все как

¹⁰⁵³ **1:1** *Филиппийцы* – жители Филипп, города в северо-восточной Греции. Филипп II, отец Александра Македонского, захватив эту область, дал городу собственное имя. После захвата римлянами Македонии Филиппы, заселенные солдатами-ветеранами, стали римской колонией, что дало городу всевозможные права и привилегии. ● *...включая руководителей церкви и их помощников* .– Дословно: «включая епископов и диаконов». Греческое слово *ἐπίσκοπος* значит «надзиратель». Он избирался самой общиной, и в его функции входило общее руководство, особенно финансовыми делами общины. Диаконы были помощниками таких руководителей.

¹⁰⁵⁴ **1:7** *Ведь я у вас в сердце!* – Возможно иное понимание: «Ведь вы у меня в сердце».

один сражаясь за веру в Радостную Весть,²⁸ и никому из противников не даете себя запугать. Для них это будет знаком погибели, а для вас – спасения. И это от Бога,²⁹ это Он даровал вам право стоять за Христа – и не только верой в Него, но и страданиями за Него,³⁰ ведь вы ведете ту же битву, которую я некогда вел у вас на глазах. Я, как вы знаете, веду ее и теперь.

2 Если жизнь с Христом для вас опора, если любовь Его для вас отрада, если есть у вас общение в Духе, если есть милосердие и сострадание,² сделайте радость мою еще полнее! Будьте всегда и во всем согласны, равно любите друг друга всей душой, одинаково и чувствуйте, и мыслите!³ Ничего не делайте из своекорыстия и тщеславия.⁴ Пусть каждый смиренно считает другого выше себя! Пусть каждый из вас думает не о собственном благе, а о благе других!⁵ Пусть мысли и чувства ваши друг к другу будут у вас, как у Христа Иисуса:⁶ Он, по природе Бог¹⁰⁵⁵, не держался за равенство с Богом,⁷ но добровольно лишился всего, приняв природу раба и человеком родившись. Он был во всем человеку подобен,⁸ но еще больше себя умалил и так был послушен, что принял и смерть саму – смерть на кресте.⁹ За это Бог вознес Его над всеми и имя даровал превыше всех имен,¹⁰ чтобы пред именем Иисуса всякое колено преклонилось – на небе, на земле и в преисподней¹⁰⁵⁶ –¹¹ и всяк язык провозгласил, что Иисус Христос – Господь, во славу Бога Отца.

¹² Вот так и вы, мои любимые, должны быть послушны! Да, вы всегда были послушны, и не только когда я был с вами. Но теперь, когда меня с вами нет, будьте еще послушнее! Со страхом и трепетом созидайте свое спасение,¹³ ведь это сам Бог действует в вас, направляя и вашу волю, и поступки для Своих благих целей.¹⁴ Делайте всё без брюзжания и пререканий.¹⁵ Вот тогда вы станете непорочными и чистыми, детьми Бога без порока и изъяна «среди рода бесчестного и развращенного». Так сияйте среди них¹⁰⁵⁷, словно звезды во вселенной.¹⁶ Несите Весть о Жизни! И тогда, в День Христа, я похвалюсь вами: не напрасно пробежал я свой забег, не напрасно изнурил себя трудами!¹⁷ Но даже если кровь моя прольется, как возлияние¹⁰⁵⁸, дополнив жертвенное служение, которое совершает Богу ваша вера, я и тогда буду рад, я буду радоваться вместе с вами.¹⁸ Радуйтесь и вы, радуйтесь вместе со мной!

¹⁹ Я надеюсь, что в скором времени, если даст Господь Иисус, пошлю к вам Тимофея. Только тогда душа моя за вас успокоится, когда я узнаю, как ваши дела.²⁰ А Тимофей – он один у меня единомышленник, который так искренне печется о вас.²¹ Все остальные ищут только своего, а не того, как послужить Иисусу Христу.²² Вы сами знаете, какой это испытанный человек, он трудился со мной для Радостной Вести, как сын с отцом.²³ Так вот, я надеюсь, что отправлю его тут же, как только узнаю, какой оборот принимает мое дело.²⁴ Впрочем, я уверен, что вскоре и сам приду к вам, если даст Господь.

²⁵ А еще я посчитал необходимым отослать нашего брата Эпафродита. Он мой сотрудник и соратник, вы прислали его мне в помощь – служить моим нуждам.²⁶ Но он очень о всех вас тоскует, он места себе не находит, тревожится, потому что до вас дошел слух о том, что он заболел.²⁷ Это так, он заболел и чуть не умер. Но Бог смиловался над ним, вернее, не только над ним, но и надо мной, Он не хотел усугублять моего горя.²⁸ Я отправлю Эпафродита домой в самое ближайшее время. И вам будет радость – снова его увидите, и у

1055 **2:6** ...по природе Бог... – Возможно иное понимание: «будучи образом Бога».

1056 **2:10** ...на небе, на земле и в преисподней... – В древности люди представляли себе мир «трехэтажным»: вверху небо, посередине земля, внизу преисподняя, где, по еврейским представлениям, пребывали мертвые.

1057 **2:15** Так сияйте среди них... – Возможен другой перевод: «Вы сияете среди них».

1058 **2:17** ...возлияние... – Жертвоприношения обычно сопровождалось возлиянием вина, которое священники выливали на жертву или на землю у основания жертвенника.

меня одной печалью меньше.²⁹ Примите его, пожалуйста, как брата в Господе. Читите таких людей!³⁰ Он ради дела Христова был на грани смерти, рисковал жизнью, чтобы оказать мне помощь, которую вы сами не смогли оказать.

3 Итак, желаю вам, братья, радости в единении с Христом! Мне вам повторять одно и то же не в тягость, а вас это оградит от многих бед.

² Берегитесь «собак», берегитесь недобрых «тружеников», берегитесь «членовредителей»!¹⁰⁵⁹ ³ Истинно обрезанные – это мы, потому что служим Богу, как наставляет нас Его Дух! Мы гордимся жизнью во Христе Иисусе, а не полагаемся на внешнее.⁴ Хотя я-то мог бы положиться на внешнее! Если кому-то кажется, что у него есть для этого основания, у меня таких оснований больше!⁵ Обрезанный на восьмой день, родом израильтянин, из племени Вениамина,¹⁰⁶⁰ чистокровный еврей; по отношению к Закону – фарисей,⁶ по рвению – гонитель Церкви, по праведности, достигаемой исполнением Закона, – человек безупречный.⁷ Но все то, в чем я раньше видел свое приобретение, я счел – из-за Христа – потерей.⁸ Более того, я вообще все считаю потерей, потому что нет ничего, что превзошло бы познание Иисуса Христа, моего Господа. Ради Него я потерял все – и это все для меня не дороже, чем мусор! – лишь бы приобрести Христа⁹ и обрести себя в Нем. Я стремлюсь уже не к тому оправданию, которое приобретается собственными усилиями, исполнением Закона. Нет, я ищу оправдания через веру в Христа, оправдания, которое дается Богом через веру. Я хочу одного:¹⁰ знать Иисуса Христа, то есть познать силу Его воскресения и разделить Его страдания, уподобляясь Ему соучастием в смерти, –¹¹ в надежде, не достигну ли как-то и я воскресения мертвых.

¹² Это не значит, что я уже этой цели достиг, достиг совершенства. Я только рвусь вперед – завладеть призом, потому что Христос Иисус мной завладел.¹³ Братья, я не считаю, что уже победил. Одно скажу: забывая о том, что остается позади, и весь устремляясь к тому, что впереди,¹⁴ я стрелой лечу к цели – за призом. А приз этот – новая жизнь, к которой призвал нас Бог через Христа Иисуса.¹⁵ Значит, те из нас, кто достиг духовной зрелости, должны мыслить и чувствовать так! А если вы в чем-то не сходитесь с нами, Господь вам откроет и это.¹⁶ В любом случае, давайте продвигаться вперед¹⁰⁶¹, следуя тому, чего мы уже достигли.

¹⁷ Братья, будьте едины в своем подражании мне. Смотрите на тех, кто следует примеру, который вы видели в нас.¹⁸ Ведь многие, как я уже вам говорил и теперь даже в слезах повторяю, живут, как враги креста Христова.¹⁹ Их конец – погибель, их бог – брюхо, их слава – в сраме. Все помыслы их – на земле.²⁰ А наше государство – на небесах. Мы оттуда ждем Спасителя – Господа Иисуса Христа.²¹ Он преобразит наши слабые смертные тела и уподобит их Своему прославленному телу той силой, что покорит Ему весь мир.

4 Так вот, любимые мои и желанные братья, радость моя и победный венец, стойте нерушимо в единении с Господом, любимые!

² Я прошу Эводию, я прошу Синтихию: живите дружно во имя Господа!³ Да, и тебя прошу, мой верный Сизиг, пожалуйста, помоги им, ведь обе они сражались за Радостную Весть плечом к плечу со мной, с Клементом и остальными моими товарищами, имена которых в книге жизни.

⁴ Радуйтесь всегда, ведь вы живете в единении с Господом! И снова говорю: радуйтесь!

¹⁰⁵⁹ **3:2** ...«собак»... – См. прим. к Мф 7:6. • Апостол называл себя и своих сотрудников тружениками, а своих оппонентов – *недобрыми тружениками*. • ...«членовредителей»! – В греческом непереводаемая игра слов: *перитоме* – это обрезание, а употребленное здесь слово *кататоме* – полное отрезание, обрубание.

¹⁰⁶⁰ **3:5** *Из племени Вениамина* был родом первый еврейский царь Саул (евр. *Шауль*). Вероятно, апостол был назван в его честь.

¹⁰⁶¹ **3:16** ...*давайте продвигаться вперед*... – В некоторых рукописях: «давайте так же мыслить и следовать тому же правилу».

⁵ Пусть все видят вашу кротость. Господь уже близко! ⁶ Ни о чем не беспокойтесь. Но если есть у вас в чем-либо нужда, с благодарностью поверяйте в молитвах и прошениях свои просьбы Господу. ⁷ И тогда мир Божий, который выше всего, что может представить себе человеческий ум, сохранит ваши сердца и мысли в единении с Христом Иисусом.

⁸ И еще, братья, пожалуйста, всегда направляйте свои мысли на то, что истинно, что достойно, что справедливо, что целомудренно, что приятно и восхитительно, что нравственно и достойно похвалы. ⁹ Делайте то, что выучили, что переняли, что услышали, что узнали от меня, и Бог, источник мира, будет с вами.

¹⁰ Я порадовался всей душой вместе с Господом, что наконец-то ваши сердца снова расцвели заботой обо мне. Конечно, вы заботились обо мне всегда, просто раньше не было подходящего случая. ¹¹ Я говорю это не потому, что терплю лишения. Я научился довольствоваться тем, что есть, ¹² я умею жить и в нужде, и в достатке. Я все прошел и ко всему готов: к сытости и к голоду, к достатку и к нужде. ¹³ Все могу благодаря Тому, кто дает мне силы. ¹⁴ И все же вы хорошо сделали, что разделили мои невзгоды.

¹⁵ Вы сами знаете, филиппийцы, что, когда началось мое служение Вести, после отъезда из Македонии, ни одна община не делила со мной доходов и расходов, одни вы.

¹⁶ Вы и в Фессалонику не раз присылали мне на жизнь. ¹⁷ Впрочем, это не значит, что я домогаюсь подарков. Я одного домогаюсь – чтобы ваши деньги приносили вам все большую прибыль. ¹⁸ А я получил все сполна, и теперь у меня даже больше, чем нужно. Я получил от Эпафродита все, что вы мне прислали, и теперь полностью обеспечен. Ваш дар – как «благовонное курение», «жертва угодная, Богу приятная». ¹⁹ И мой Бог, по Своему богатству, щедро восполнит все ваши нужды через Христа Иисуса. ²⁰ Слава Богу, Отцу нашему, во веки веков. Аминь.

²¹ Передавайте привет всем, кто через Христа Иисуса вошел в святой народ Божий. Посылают вам привет братья, что вместе со мной. ²² Весь народ Божий посылает вам привет, особенно те, кто служит в императорском дворце. ²³ Благодать Господа Иисуса Христа да будет с духом вашим!